

DU

CHARLES-ALBERT CINGRIA
ШАРЛЬ АЛЬБЕР САНГРИЯ

LES
CARNETS
CHAT
SAUVAGE
ЗАПИСКИ
ДИКОГО
КОТА

CHARLES-ALBERT CINGRIA
LES CARNETS DU CHAT SAUVAGE
ШАРЛЬ АЛЬБЕР САНГРИЯ
ЗАПИСКИ ДИКОГО КОТА

Exposition organisée par l'Ambassade de Suisse à la Médiathèque du Centre culturel français de Moscou

Выставка организована Посольством Швейцарии в Медиатеке Французского культурного центра в Москве

22 mars - 22 avril 2010

22 марта - 22 апреля 2010

En 2010, année de la parution en français d'une nouvelle édition de ses œuvres complètes, l'Ambassade de Suisse invite le public russe à découvrir Charles-Albert Cingria, un auteur suisse peu ordinaire qui raconte, avec une verve incomparable, les mille facettes du réel. Contemporain de Ramuz, il n'a pas connu la consécration de son vivant, même s'il avait l'admiration des plus grands - de Cocteau à Paul Claudel, de Modigliani à Stravinsky. Ses écrits, éclectiques (du moins en apparence), éparpillés aux quatre vents dans des revues et chichement édités de son vivant, connaissent aujourd'hui un engouement nouveau.

Nous notons avec plaisir que la revue «Inostrannaïa literatura» planifie de publier prochainement, dans un numéro consacré aux écrivains suisses contemporains, des traductions de textes de Cingria.

L'Ambassade de Suisse tient à remercier vivement ses partenaires pour cette exposition: le Centre Culturel Français de Moscou et son directeur Dominique Jambon, ainsi que la médiathèque du CCF, qui accueille l'exposition en ses murs, et son responsable Marc Sagnol. Nous exprimons également toute notre gratitude à M. Laurent Golay, directeur du Musée historique de Lausanne, à M. Stéphane Petermann du Centre de recherches sur les lettres romandes et aux autres institutions culturelles qui ont collaboré à ce projet.

Félix Baumann, conseiller culturel, Ambassade de Suisse à Moscou

В 2010 году выходит в свет новое франкоязычное издание полного собрания сочинений Шарля Альбера Сангрия. Посольство Швейцарии предлагает российской публике познакомиться с этим удивительным швейцарским писателем, с необычайным мастерством раскрывающим многогранность мира. Современник Шарля Фердинанда Рамю, он не был по достоинству оценен при жизни, хотя им восхищались самые известные деятели искусства того времени - Жан Кокто, Поль Клодель, Амедео Модильяни, Игорь Стравинский. Тексты писателя, эклектичные на первый взгляд, редко публиковавшиеся при жизни, разбросанные по разным журналам, сегодня становятся популярными у читателя.

Мы с большим удовольствием узнали о том, что журнал «Иностранная литература» планирует публиковать переводы текстов Сангрия в номере, посвященном современной швейцарской литературе.

Посольство Швейцарии сердечно благодарит партнёров по организации выставки: Французский культурный центр и его директора Доминика Жамбона, а также медиатеку центра, в стенах которой размещается выставка, и её руководителя Марка Саньоля. Нашу признательность мы выражаем также директору Исторического музея Лозанны, г-ну Лорану Голэ, г-ну Стефану Петерманну из Центра исследований литературы франкоязычной Швейцарии и всем тем, благодаря кому эта выставка стала возможна.

Феликс Бауманн, советник по культуре, Посольство Швейцарии в Москве

Qu'y a-t-il à dire ensuite? Des tas de choses.
Ch-A. Cingria

Charles-Albert Cingria

Genève 10.02.1883 - Genève 01.08.1954

Dans «Le carnet du chat sauvage», Charles-Albert Cingria lance le mot d'ordre de toute son œuvre: *trouver*. Ce n'est pas tant qu'il cherche; c'est que la vie est sans cesse prétexte à trouvailles, les événements surgissent d'eux-mêmes, tout est découverte. «Ce qu'il y a de stupéfiant est le réel».

Né dans la Genève calviniste au sein d'une famille d'origine cosmopolite (turque, yougoslave et polonaise), catholique et artistique, Charles-Albert Cingria passera sa vie en vagabondages à pied, à vélo ou en train, entre Rome, Paris, Constantinople et la Suisse. Il commence des études musicales avant de se consacrer à l'écriture. Riche héritier bientôt ruiné, énergumène fétiche des cénacles parisiens, vélocipédiste solitaire, voyageur dans les Alpes, érudit nostalgique du haut Moyen-âge et chantre de la reine Berthe, amateur de vin qui mourra d'une cirrhose le jour de la fête nationale: voilà un personnage haut en couleur. Ses écrits ne le sont pas moins. Dans des textes souvent courts, il raconte les moines du Moyen-âge, les premiers aviateurs, les vieilles dames russes de Genève, la musique de Stravinsky, l'espéranto qu'il abhorre, les Lucernois en habit du dimanche... A chaque fois, Charles-Albert Cingria transfigure le monde. Avec un talent rare de conteur, un humour qui n'exclut pas la profondeur, une sensualité toute féline, des illuminations de poète, il nous expose «une multitude de faits» que nous négligeons généralement «par manque de sens».

Что надо сказать потом? Множество вещей!
Ш. А. Сангрия

Шарль Альбер Сангрия

Женева 10.02.1883 - Женева 01.08.1954

В «Дневнике дикого кота» Шарль Альбер Сангрия сформулировал девиз всего своего творчества: „Найти!“. Речь не идет о поиске чего-то конкретного, он просто признает, что жизнь всегда полна находок. Неожиданно «всплывают» события, на каждом шагу нас ждут открытия... «Нет ничего поразительней реальности».

Шарль Альбер Сангрия родился в Женеве в многонациональной католической семье (в роду были югославы, турки, поляки). Он рос в творческой атмосфере, и город, где суровый протестантский дух Кальвина не казался атрибутом далекого прошлого, так и не стал для него родным. Он всю жизнь странствовал - пешком, на велосипеде, на поезде. Подолгу жил в Риме, Париже, Константинополе, да и в самой Швейцарии на одном месте не засиживался. Первым увлечением была музыка, но потом его целиком захватила литература.

Наследник большого состояния, довольно быстро и бесследно улетучившегося, любимый чудака парижской богемы, одинокий велосипедист, любитель альпийских прогулок, ученый с ностальгией по позднему Средневековью, певец королевы Берты, любитель вина, который умрет от цирроза печени в день национального праздника, словом - яркая личность! Его лаконичные тексты не менее ярки. Он рассказывает о средневековых монахах, о первых летчиках, о русских старушках в Женеве, о музыке Стравинского, о ненавистном языке эсперанто, о воскресных нарядах жителей Люцерна... Каждый раз Сангрия заново открывает мир. У него редкий дар сказителя, чувство юмора, сочетающееся с глубиной мысли, чувственность и дар поэтического видения мира, то самое «шестое чувство», позволяющее ему ощутить значимость фактов, которыми мы пренебрегли в силу присущей большинству из нас неразвитости пяти первых.

CHRONOLOGIE

- 10.02.1883 Naissance de Charles-Albert Cingria, à Genève.
1891 Mort de son père, Albert Cingria.
1893-1902 En parallèle, études au Conservatoire (qu'il terminera en 1902) et au collège (qu'il abandonnera la même année).
1903 Abandonne la musique et veut se consacrer à la prose.
1904 Parution de son premier texte dans le livre *Pénates d'argile: essai de littérature romande* aux côtés de ses amis Ch.-F. Ramuz, Adrien Bovy et de son frère Alexandre. Les mêmes commentent une revue, *la Voie latine*, à laquelle il contribuera jusqu'en 1910. Quelques mois de cohabitation avec Ramuz à Paris.
1905-1910 séjours en France, Italie, Magreb, Turquie.
1913 Mort de sa mère (Cingria a 30 ans). Vit à Genève et fréquente les milieux émigrés russes.
1914 Vit à Paris. Fréquente la bohème de Montmartre, Max Jacob, Satie, Modigliani (qui fera son portrait), Cendrars, Apollinaire... Fait la connaissance de Paul Claudel, qui le tient en haute estime. Cette même année, il rencontre Igor Stravinsky avec qui il se lie d'amitié.
1918 Toujours à Paris, déménagement au 59, rue Bonaparte (adresse qu'il conservera jusqu'à sa mort)
1926 Arrêté en Italie (officiellement pour une affaire de mœurs, probablement pour propos antifascistes), il est emprisonné pour 9 mois, mais libéré quelques mois plus tard grâce à l'intervention de ses amis écrivains français.
1928 Parution des *Autobiographies de Bruno Pomposo* (Lettres de Lausanne)
1929 Parution de *Pendeloques alpestres, Le seize juillet* (Ed. Mermod), et *La civilisation de St-Gall* (Ed. Payot)
1931 Cingria fait paraître un compte-rendu de *Dedalus et des Gens de Dublin* de Joyce.
1932 Janvier: parce qu'il n'arrive pas à le faire éditer, Cingria brûle le manuscrit de son *Pétrarque*. Février: compte-rendu de *Pendeloques alpestres* par Pierre Leyris dans la NRF (Nouvelle Revue Française). Printemps: reconstitue son *Pétrarque* d'après des brouillons. Il paraît en hiver aux éditions Payot. Mai: parution des *Impressions d'un passant à Lausanne* (Ed. Mermod)
1933 Encouragé par Paulhan, commence à publier dans la NRF. Dès le deuxième article, provoque la colère de Gide pour ses commentaires peu respectueux sur des œuvres de Trostky.
1937 Préface *Notre terre et ses gens* (dessins de Géa Augsburg). Le passage sur Genève lui vaudra quelques ennuis avec la police de cette ville.
1938 dans un *Hommage à Ramuz* publié à l'occasion du 60e anniversaire de l'écrivain, parution du *Petit ramusianum harmonique*, musique de Stravinsky, texte de Cingria. Charles-Albert est très remonté contre les accords de Munich.
1939 à la veille de la guerre, quitte Paris pour la Suisse.
1944 parution du *Parcours du Haut-Rhône* (Egloff) et de *Florides helvètes* (Portes de France), sur ses vagabondages en Suisse.
1945 parution du *Carnet du chat sauvage* dans la revue Labyrinthe
1947 Parution du *Bey de Pergame* et du *Canal Exutoire* (Mermod), et de *La Reine Berthe et sa famille* (Trois Collines). Dubuffet peint son portrait.
1948 Parution de *Bois sec, bois vert*, premier volume de ses Œuvres Complètes chez Gallimard. Insuccès: Gallimard arrête là ce projet de publication.
1954 séjour au sud de la France. Malade, est rapatrié en ambulance à Genève, où il meurt à l'hôpital le 1er août.

(source: Charles-Albert Cingria. *Les Dossiers H*, éd. L'Age d'Homme, 2004)

ОСНОВНЫЕ ДАТЫ ЖИЗНИ ШАРЛЯ АЛЬБЕРА САНГРИЯ

- 10.02.1883 Шарль Альбер Сангрия родился в Женеве.
1891 смерть его отца, Альбера Сангрия.
1893-1902 учеба в консерватории (окончит в 1902 г.) и параллельно - в гимназии (бросит в 1902 г.)
1903 отказ от музыкальной карьеры; решение стать писателем.
1904 публикация первого текста в сборнике «Глиняные пенаты: эссе о франкоязычной швейцарской литературе», в который также включены тексты Ш. Ф. Рамю, Адриена Бови и Александра Сангрия, брата Шарля Альбера. Эти авторы начинают издавать журнал «Латинский путь», в котором Сангрия принимает участие до 1910 г. Несколько месяцев живет под одной крышей с Ш. Ф. Рамю в Париже.
1905 -1910 пребывание во Франции, в Италии, в странах Магриба и Турции.
1913 смерть матери. Сангрия исполняется 30 лет, он живет в Женеве и часто общается с русскими эмигрантами.
1914 жизнь в Париже. Сангрия участвует в богемной жизни Монмартра, часто встречается с М. Жакобом, Э. Сатье, А. Модильяни (создавшим его портрет), Б. Сендраром, Г. Аполлинером... Встреча с Полем Клоделем, высоко ценившим его творчество. В тот же год познакомился и подружился с Игорем Стравинским.
1918 переезжает на улицу Бонапарта, дом 59 (в этот дом он будет возвращаться до конца своей жизни).
1926 арестован в Италии (официально в связи с безнравственным поведением, но скорее - из-за антифашистских высказываний). Его сажают в тюрьму на 9 месяцев, но несколько месяцев спустя освобождают благодаря посредничеству друзей - французских писателей.
1928 выходит в свет книга «Автобиографии Бруно Помпозо» (изд. «Летр де Лозан»).
1929 опубликованы «Альпийские подвески», «Шестнадцатое июля» (изд. «Мермо») и «Цивилизация Санкт-Галлена» (изд. «Пайо»).
1931 Сангрия публикует рецензию на «Портрет художника в юности» и «Дублинцев» Дж. Джойса.
1932 январь: Сангрия сжигает рукопись своего текста «Петрарка», так как ему не удается опубликовать его. Февраль: Пьер Лерис публикует рецензию на «Альпийские подвески» в журнале «Нувель ревью франсез». Весна: на основе черновиков Сангрия восстанавливает свой текст «Петрарка» (следующей зимой он опубликован в издательстве «Пайо»). Май: публикация «Впечатлений прохожего в Лозанне» (изд. «Мермо»)
1933 по совету Ж. Полана начинает писать для журнала «Нувель ревью франсез». Уже после публикации второй статьи Андре Жид раздражен неуважительным тоном комментариев Сангрия о текстах Троцкого.
1937 пишет предисловие к книге «Наша земля и ее народ» (рисунки Жеа Аугсбурга). В этом предисловии он нелестно выразился о женевской полиции, из-за чего у него возникли проблемы с ней.
1938 Публикация «Маленького гармонического Рамюзаниума» (муз. Стравинского, текст Сангрия) в книге, посвященной 60-летию со дня рождения Рамю. Сангрия осуждает Мюнхенское соглашение.
1939 накануне войны покидает Париж и уезжает в Швейцарию.
1944 выходит в свет «Прогулка в верховьях Роны» (изд. «Эглофф») и «Цветники Гельвеции» (изд. «Порт де Франс») на тему странствий по Швейцарии.
1945 Публикация «Дневника дикого кота» в журнале «Лабиринт».
1947 Публикация «Пергама», «Отводного канала» (изд. «Мермо») и «Королевы Берты и ее семьи» (изд. «Труа Коллин»). Жан Дюбюффе пишет портрет Сангрия.
1948 в издательстве «Галлимар» выходит в свет книга «Сухое дерево, зеленое дерево», которая должна была стать первым томом собрания сочинений. Книга не пользуется успехом, издательство отказывается от дальнейшей публикации.
1954 во время пребывания на юге Франции у Сангрия обостряется заболевание. На машине скорой помощи его перевозят на родину, в Женеву, где 1 августа он умирает в больнице.

(источник: Charles Albert Cingria. *Les Dossiers H*. - Лозанна: «L'Age d'Homme», 2004)

LE CANAL EXUTOIRE

Je lui répondis quinze lettres, qui, les quinze, firent des boules qui allèrent dans la cheminée. Mais je ne veux pas raconter une nouvelle histoire d'incendie, qui d'ailleurs serait fausse. Et puis ce sujet est trop exquis. Je n'ai pas le droit. Je ne citais ce cas que pour montrer que l'être au comble de l'affliction et de l'effroi sur lui-même finit par atteindre un point où il est libre et où il est pur. C'est cela qui est charmant à contempler. Charmant comme une exquise prairie.

En fait de montagnes, j'aime surtout les très hautes, quand je me sauve. J'aime celles-là où le soleil se lance, rendant les pics comme des charbons ardents. Quelqu'un oserait-il devant moi dire du mal de la montagne, je le tuerais à l'instant même.

«*La Fourmi rouge*», p. 68

ОТВОДНОЙ КАНАЛ

В ответ я написал ей пятнадцать писем, и все пятнадцать скомкал и отправил в камин. Но мне не хочется рассказывать очередную историю о пожаре, тем более, что она вряд ли будет правдивой. Да и тема слишком тягостная. У меня права нет. Я затронул ее только чтобы показать, как, преисполнившись великой скорбью и безмерным ужасом от собственных поступков, человек в конце концов достигает того состояния, когда он свободен и безгрешен. Вот уж, действительно, прелестное зрелище. Прелестное, словно постриженная лужайка.

А горы, особенно когда скрываться надобно, я предпочитаю повыше. Люблю, когда среди гребней вспыхивает солнце, и вершины загораются, словно раскаленные угольки. Ежели кто в моем присутствии плохо скажет о горах, я, наверное, прибью его на месте.

«*Рыжий муравей*», с. 68



LE CANAL EXUTOIRE

Э.И. Суфловин
Густав Хандке

LE GRAND QUESTIONNAIRE

- *Dites donc.* - Quoi? - *Etes-vous là?* - Oui. - *Préférez-vous les chiens ou les chats?* - Les chats. - *Pourquoi?* Parce que le chat a de solides qualités morales, et puis il ronronne. - *Et le chien?* - Le chien ne ronronne pas. - *Ah!*

(...)

- *Aimez-vous les singes?* - J'aime beaucoup leurs petites mains froides. - *Les ouistitis?* - D'étonnantes attitudes dramatiques rappellent chez eux le meilleur art grec, mais le bruit qu'ils font est épouvantable. On a beau s'en approcher avec ménagement et leur dire quoi que ce soit de tendre ou de menaçant, ils ne réagissent que par cet inconcevable bruit qui est celui d'une machine à café en délire, et qui fait supposer qu'ils sont stupides, alors que la certitude du contraire vous est dictée deux minutes après du fait qu'ils lèvent les yeux et fouillent le ciel comme de petits pilotes pour chercher un avion dont le bruit n'a pas été, par eux, confondu avec celui d'une voiture à échappement libre qui passait sur la crête. - *Quelle crête?*

«*La Fourmi rouge*», p. 83



БОЛЬШОЙ ВОПРОСНИК

Скажите же. - Что? - *Вы здесь?* - Да. - *Кого вы больше любите: собак или кошек?* - Кошек. - *Почему?* - Потому что кошка обладает прочными нравственными устоями, и вдобавок она мурлычет. - *А собака?* - Собака не мурлычет. - *О-о!* - *Вы любите обезьянок?* - Мне нравятся их маленькие холодные ладошки. - *А обезьянок устити?* - Они принимают такие живописные позы, что впору вспомнить лучшие образцы греческого пластического искусства; только вот шума от них ужасно много. Как бы осторожно мы к ним ни приближались, с какими бы словами ни обращались, они и на ласку, и на угрозу отвечают невообразимым шумом, напоминающим истерический свист ломающейся кофемашины, и мы начинаем думать, что эти твари необычайно глупые. Но стоит им безмолвно устремить кверху взоры и поискать в небе самолет, гул которого они, как истинные летчики, ни за что не спутают с ревом преодолевающего перевал автомобиля без глушителя, как мы тотчас готовы считать их умнейшими созданиями. - *А что за перевал?*

«*Рыжий муравей*», с. 83



FLORIDES HELVETES

C'est là, du moins, que je suis ce soir. Et j'y reviendrai tous les soirs. Tant qu'il fera beau. Ah, mais il pleut tandis que j'écris ça. Cette demoiselle - il y a longtemps qu'elle est loin - avait de ces valises jaunes en paille tressée dites japonaises, avec des coins de cuir pour prévenir l'usure, et cela me rappelait le bon vieux temps. L'une doit sans doute contenir de ces bons livres anglais ou russes, si agréables, très compagnons, en tout cas qui vous soutiennent: un Gorki, un Tourgenief, disons. Et elle passera ainsi le samedi, le dimanche, le lundi. Ainsi ou autrement. Il faut avouer qu'il y a encore de fastueux jours sur la planète.

«Florides helvètes», p. 107



ЦВЕТНИКИ ГЕЛЬВЕЦИИ

По крайней мере, сегодня вечером я здесь. И каждый вечер буду сюда возвращаться. Пока стоит хорошая погода. Ах, стоило мне написать эти слова, как пошел дождь.

Девушка давно скрылась вдали, а я все еще вспоминал старые добрые времена, о которых мне напомнили ее чемоданы из желтой плетеной соломы с кожаными накладками, чтобы не обтрепывались углы: такие чемоданы обычно называют японскими. В одном из них наверняка лежали книги хороших писателей, русских или английских, возможно, сочинения Горького или Тургенева: эти приятные и верные спутники готовы поддержать вас, что бы с вами ни случилось. И с ними она будет проводить и субботы, и воскресенья, и понедельники. С ними или без них.

Надо признать, в нашем подлунном мире иногда выпадают роскошные деньки.

«Цветники Гельвеции», с. 107



LE PARCOURS DU HAUT RHONE OU LA JULIENNE ET L'AIL SAUVAGE

Est-ce fini ? Pas tout à fait.

Il faudrait toujours, dans un voyage, décrire très minutieusement le retour, dût-on ne retrouver que les mêmes visages et les mêmes lieux. C'est pourtant ce que nous ne ferons pas. A Brigue, nous avons négligé d'admirer l'entrée du tunnel que décorent d'imposants lions; nous avons négligé en outre de traverser le Rhône, qui est à cet endroit très petit, pour nous rendre à Naters, lieu où se tenait autrefois une monstrueuse ruisselante vouivre ou gouivre, sorte de serpent à pattes et à nombreuses mamelles ainsi qu'à plusieurs têtes vomissant une pestilentielle haleine, qui faisait dans les récoltes de grands ravages et consternait les habitants. Ce furent des années bien éprouvantes, car aux sévices de ce monstre s'ajoutaient les exploits d'une bande de brigands quasiment inexpugnables.

«*Florides helvètes*», p. 161

ПРОГУЛКА В ВЕРХОВЬЯХ РОНЫ, ИЛИ ВЕЧЕРНИЦА И МЕДВЕЖИЙ ЛУК

Вы думаете, путешествие окончено? Не вполне.

Всем без исключения путешественникам советуют скрупулезно описывать обратный путь, даже если они возвращаются по тем местам, где успели со всеми познакомиться и все посмотреть. Но мы этого делать не будем. В Бриге мы оставили без внимания величественный въезд в туннель и украшавших его львов, пренебрегли переправой через Рону, которая в этом месте очень узкая, и отправились в Натерс, где в стародавние времена обитала вуивра или гуивра. Это существо, похожее на змею, с блестящей чешуей, лапами, множеством сосцов и несколькими головами, исторгавшими зловоние, наносило громадный ущерб урожаю, повергая в уныние местных жителей, для которых те годы стали годами тяжелых испытаний, ибо к бесчинствам чудовища добавились безобразия шайки разбойников, прославившихся непобедимыми.

«*Цветники Гельвеции*», с. 161



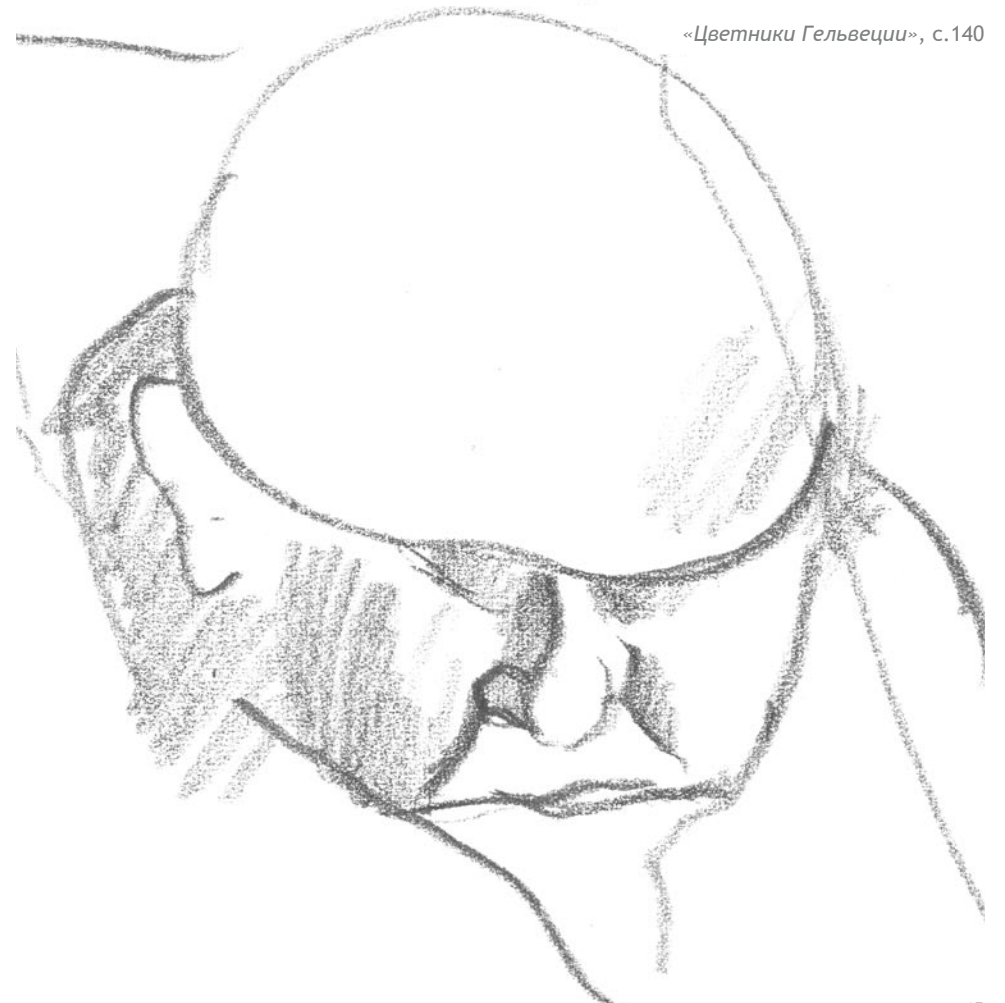
LE PARCOURS DU HAUT RHONE OU LA JULIENNE ET L'AIL SAUVAGE

A deux heures précises, la population de Domodossola aperçoit dans le lointain un petit point noir qui vite grossit. Quelques secondes après, Chavez évolue sur la ville. C'est au moment de toucher le sol que son appareil capota et qu'il fut précipité à terre inanimé. Cependant vite les soins des docteurs Rabiola et Verti lui rendirent l'usage de ses sens. Il n'avait que quelques fractures et son état n'inspira pas d'inquiétude. Il ne cacha pas sa joie d'avoir accompli son exploit. On lui rapporte sa montre et il l'embrasse. C'était un souvenir de son père. Pendant deux jours paraissent encore des bulletins satisfaisants. Et puis on sait le reste. Brusquement, le 26, la nuit est mauvaise. A l'aube, on l'administre. A neuf heures et demie il est à l'agonie. Trois fois de suite il paraît rendre l'âme, et les trois fois il reprend connaissance. Puis il s'écrie: «Non, je ne meurs pas!» Parole d'une réalité étourdissante! En effet, Chavez ne meurt pas.

«Florides helvètes», p. 140

ПРОГУЛКА В ВЕРХОВЬЯХ РОНЫ, ИЛИ ВЕЧЕРНИЦА И МЕДВЕЖИЙ ЛУК

Ровно в два часа жители Домодоссолы заметили вдалеке маленькую черную точку, которая стремительно росла. Через несколько секунд самолет Чавеса показался над городом и пошел на снижение. Но едва коснувшись земли, он капотировал, а летчика швырнуло на поросшие травой камни. Доктора Рабиола и Верти быстро привели Чавеса в чувство. У него оказалось несколько небольших переломов, и его состояние не внушало беспокойства. Он не скрывал радости, что осуществил свою мечту. Ему принесли его часы, и он поцеловал их. Они достались ему от отца. В течение двух дней сводки о состоянии здоровья летчика звучали вполне удовлетворительно. А что случилось потом, известно всем. Никто не ожидал, что в ночь с 26-го сентября ему станет плохо. На заре его причастили. В половине десятого у него началась агония. Трижды он терял сознание, и трижды все думали, что он отдал Богу душу, однако каждый раз он приходил в себя. Затем он воскликнул: «Нет, я не умер!» Слова, ошеломившие своей правдивостью. В самом деле, Чавес не умер.



«Цветники Гельвеции», с.140

BIBLIOGRAPHIE - БИБЛИОГРАФИЯ

ŒUVRES DE CHARLES-ALBERT CINGRIA PRÉSENTÉES À LA MÉDIATHÈQUE DU CCF

- * *La fourmi rouge et autres textes*, éd. L'Age d'Homme, coll. Poche suisse, 1995
- * *Florides helvètes*, éd. L'Age d'Homme, coll. Poche suisse, 1997
- * *Colères et antidotes*, éd. L'Age d'Homme, coll. Poche suisse, 2009
- * *Propos animaliers*, éd. L'Age d'Homme, coll. Poche suisse, 2004
- * *Œuvres complètes T. IX (La Reine Berthe, Proses, Portraits et jugements, Propos)*, éd. L'Age d'Homme
- * *Correspondance avec Igor Strawinsky*, éd. L'Age d'Homme, 2001

(Sur Ch.-A. Cingria)

- * *Charles-Albert Cingria in Les Dossiers H*, éd. L'Age d'Homme, 2004
- * *Jacques Chessex, Ch-A Cingria, l'instant et l'intemporel*, éd. L'Age d'Homme, coll. Poche suisse, 2008

**Ses œuvres complètes sont déjà parues à l'Age d'Homme (17 vol., 1970-1981).
Une nouvelle édition - revue et augmentée - paraîtra en 2010-2011.**

AUTRES ÉDITIONS DE SES ŒUVRES (LISTE NON EXHAUSTIVE)

- * *Bois sec, bois vert*, Gallimard, 1983.
- * *La Grande Ourse*, Gallimard, 2000
- * *Le Carnet du chat sauvage*, Fata Morgana, 2000
- * *Géographie vraie*, Fata Morgana, 2003
- * *Anthologie Charles-Albert Cingria*, L'Escampette, 1995



РУКОПИСИ И ИЗДАНИЯ ТЕКСТОВ ШАРЛЯ АЛЬБЕРА САНГРИЯ

Архив Ш. А. Сангрия находится, главным образом, в фонде Шарля Альбера Сангрия в Центре исследований литературы франкоязычной Швейцарии (CRLR) при Лозаннском университете.

Информация на сайте: <http://www.unil.ch/crlr>

В конце 2010 года в издательстве «L'Age d'Homme» при поддержке фонда CRLR выйдет в свет первый том нового издания полного собрания сочинений Шарля Альбера Сангрия - «Рассказы». В 2011 планируется выход еще двух томов - «Эссе» и «Размышления».

Le fonds Charles-Albert Cingria est conservé au Centre de recherches sur les lettres romandes (CRLR) de l'université de Lausanne. Rattaché à la faculté des lettres de cette institution, le CRLR, dirigé depuis 2003 par le professeur Daniel Maggetti, travaille à l'étude méthodique et historique de la littérature de la Suisse francophone.

Sa vocation est triple. Patrimoniale d'abord, puisque le CRLR conserve des archives d'écrivains romands - parmi lesquels, outre Cingria, Gustave Roud et Monique Saint-Hélière -, qu'il a pour mission de valoriser auprès du grand public comme auprès des chercheurs. De là découle sa deuxième vocation, éditoriale: le CRLR s'attache à faire vivre et à faire connaître ses fonds d'archives par des publications. Les «Œuvres complètes» de Charles-Albert Cingria sont ainsi en préparation: le premier volume, qui rassemble les «Récits», paraîtra à la fin de cette année aux Editions L'Age d'Homme à Lausanne, en attendant deux autres en 2011 (un volume d'«Essais», et un de «Propos»). Le CRLR a enfin une vocation académique: spécialisé dans la littérature romande, il est un pôle de compétence important, par l'enseignement qu'il dispense aux étudiants de la section de français et par les recherches qu'il suscite dans le domaine romand et, plus largement, francophone.

Pour plus d'informations, rendez-vous sur le site internet du CRLR: <http://www.unil.ch/crlr>



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Schweizerische Botschaft
Ambassade de Suisse
Embassy of Switzerland
Посольство Швейцарии

французский
культурный
центр
в москве



centre
culturel
français de
moscou

Photo de couverture: © Fonds Charles-Albert Cingria,
Lausanne, Centre de recherches sur les lettres
romandes

**Dessins à l'intérieur (portraits de Cingria par Géa
Augsbourg):** Musée historique de Lausanne

© ProLitteris 2010, Zurich

Textes de Cingria: © L'Age d'Homme

Traductions: © Elena Morozova

Graphisme: Jeanne Quattropani pour Veraikona

Impression: «Katok», studio typographique du Centre
National d'art Contemporain (NCCA)

Conception et coordination: Maud Mabillard

LIEU DE L'EXPOSITION:

Médiathèque du Centre Culturel Français de
Moscou | Nikoloiamskaïa 1 | Moscou |
Tél: 915 79 74 | www.ccf-moscou.ru

Фотография на обложке: © Фонд Ш. А. Сангрия,
Лозанна, Центр исследований литературы
франкоязычной Швейцарии (CRLR)

Рисунки Жеа Аугсбург: Исторический музей г.
Лозанны (MHL) © ProLitteris 2010

Тексты Сангрия: © L'Age d'Homme

Переводы Сангрия: © Елена Морозова

Дизайн: Жанн Куатропани для Veraikona

Печать: студия «Каток» ГЦСИ (Государственный
центр современного искусства)

Автор и координатор проекта: Мод Мабияр

МЕСТО ВЫСТАВКИ:

медиатека Французского культурного центра |
Москва | Николаямская 1 |
тел. 915 79 74 | www.ccf-moscou.ru

PARTENAIRES

musée
historique
de Lausanne



Fotostiftung Schweiz

UHL
UNION HILF
Centre de recherches
sur les lettres romandes

veraikona
www.veraikona.com

KATOK
K A T O K

Partenaire principal du CCF / Principal partner of CCF
BSGV
BUNDESSCHWEIZERISCHER
SCHNITTVERBAND